

Эльжбета

Флон-Флон и Мюзетт



Эльжбета Эльжбета
Флон-Флон и Мюзетт

«Самокат»

1993

УДК 087.5:821.133.1
ББК 84.4(4Фра)6-44

Эльжбета Э.

Флон-Флон и Мюзетт / Э. Эльжбета — «Самокат», 1993

ISBN 978-5-00167-105-3

Как разговаривать о войне с детьми? Ведь они с малых лет должны понимать, что война бессмысленна и люди сами выдумывают себе врагов. Благодаря этой простой, но глубокой истории о двух друзьях-зайчатах Флон-Флоне и Мюзетт, разлучённых войной, даже самые маленькие читатели поймут, как страшна и жестока любая война и как ценен мир. В выразительных иллюстрациях мягких пастельных тонов живой классик французской детской литературы, автор-иллюстратор польского происхождения Эльжбета сумела показать нежную дружбу героев, боль разлуки, силу надежды и любви, побеждающих страх и разрушение.

УДК 087.5:821.133.1

ББК 84.4(4Фра)6-44

ISBN 978-5-00167-105-3

© Эльжбета Э., 1993

© Самокат, 1993

Эльжбета

Флон-Флон и Мюзетт

Elzbieta

FLON-FLON ET MUSETTE

Original title: Flon-Flon & Musette

Text and illustrations by Elzbieta

© 1993, l'école des loisirs, Paris

© Ирина Балахонова, перевод на русский язык, 2020

© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательский дом «Самокат», 2020

* * *



Кристиану

Каждый день Флон-Флон
и Мюзетт играли у ручейка,
то с одной стороны, у Мюзетт,
то с другой, у Флон-Флона.



— Когда я вырасту,
женюсь на Мюзетт, —
приговаривал Флон-Флон.
— А когда я вырасту, выйду
замуж за Флон-Флона, —
вторила Мюзетт.



Однажды вечером папа
Флон-Флона читал газету:
– Плохие новости!
Скоро начнётся война.



Назавтра война была повсюду.
И, не дожидаясь, когда

она постучится в дверь,
папа собрался в путь
и попрощался:
– До свидания, дорогая жена,
– до свидания, любимый сынок!
Я скоро вернусь.
Папа крепко прижал их
к груди и ушёл – на войну.

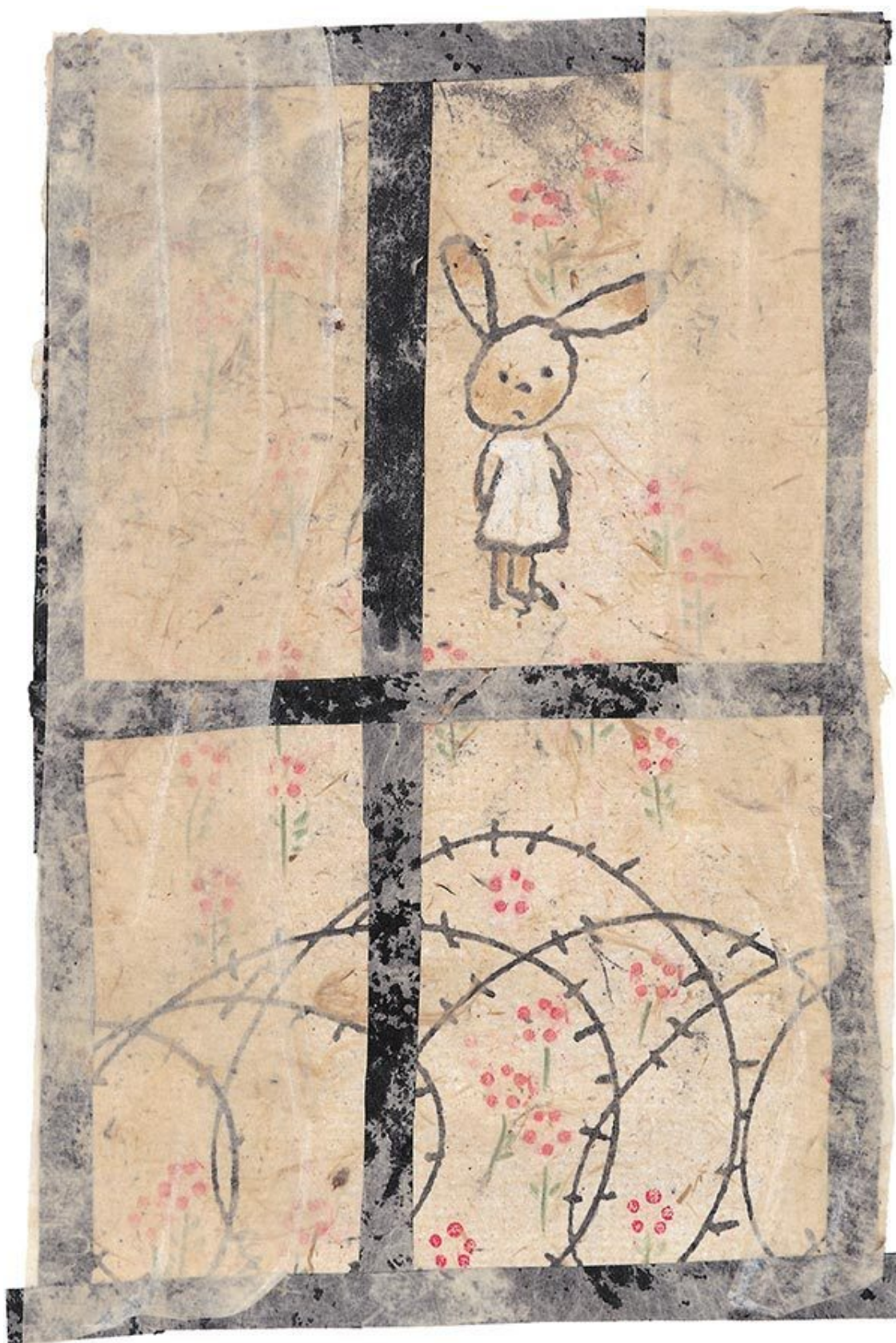


На следующий день
Флон-Флон собрался гулять:

– Пойду к ручейку
поиграю с Мюзетт.
Но мама подвела его к окну:
теперь вдоль ручейка
тянулась колючая проволока.



– Это чтобы никто не смог
к нам пробраться, —
объяснила она.
– Даже Мюзетт? – спросил
Флон-Флон.



– Тише! – сказала мама. —
Про Мюзетт больше
говорить нельзя!
– Но почему?

– Она по другую сторону
войны.



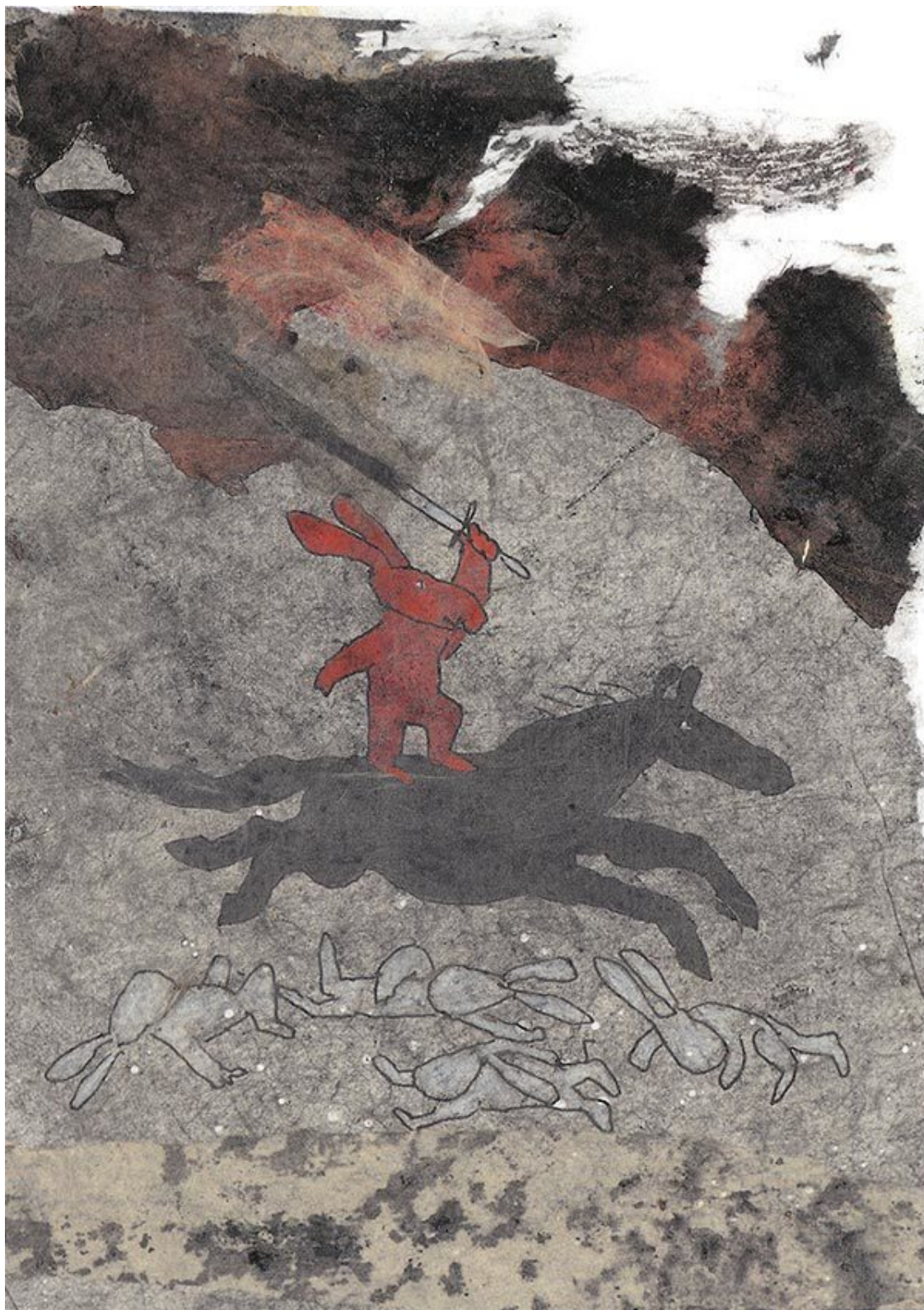
– Так где же эта война? —

спросил Флон-Флон. – Я велю
ей убрать эту проволоку.
Я скажу ей, чтобы
уходила прочь!
Но мама только покачала
головой.



Война была слишком большой.
Война никого не слушала.

Война то приближалась,
то отдалялась.
От неё звенело в ушах.
Из-за неё вокруг всё горело,
всё рушилось...



Война шла так долго,
что казалось, это навсегда.
Но вдруг она замолкла.
И настала тишина.



В тот день вернулся папа.
Он выглядел очень уставшим.
Папа сказал:
– Войне конец!



Но Флон-Флон видел,
что проволока никуда
не делась.
Он закричал:
– Неправда! Война не умерла!
Почему же ты не убил её?



Папа вздохнул:
– Война не умирает, сынок.
Она лишь засыпает время
от времени.

И когда она спит, нужно быть
очень осторожными, чтобы
не разбудить её.



– А когда мы с Мюзетт
играли, мы что, сильно
шумели? – спросил
Флон-Флон.
– Что ты, – ответила мама. —
Детям не под силу разбудить войну.



И тогда Флон-Флон пошёл
в поле, где до войны
играл с Мюзетт.

Он шёл вдоль колючей
провода, как вдруг услышал
голос – его звала Мюзетт.



Она проделала в проволоке

небольшое отверстие
и перешла на другой берег
ручья – к Флон-Флону.



Об авторе

Эльжбета – французский автор-иллюстратор детской литературы – родилась 3 июля 1936 года в Польше и умерла 8 октября 2018 года.

Отец Эльжбеты был поляком, а мать – француженкой. Во время войны её отец пропал без вести, и всё детство она жила в разных странах: в Польше, оккупированном Эльзасе, Англии, а затем в Париже.

Эльжбета писала детские книги и сама их иллюстрировала. В 1994 году она получила литературную премию Sorcières за книгу «Флон-Флон и Мюзетт». В 2006 и 2008 годах Эльжбета была номинирована на премию памяти Астрид Линдгрен.